

E986 - The Two Faces (Part Two)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Detective Conan Episode 986

"The Two Faces (Part Two)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:00] Megure

[ED]

[00:00] Conan

[Eyecatch]

[00:01] Conan

Muto Masako-san came to the agency to hire the old man

SIGN Muto Masako (36)

Housewife

[00:04] Conan

to find her missing husband Muto Issei, the president of a trading company.

SIGN Muto Issei (45)

Self-employed

[00:10] Conan

After accepting the job,

[00:13] Conan

the old man and I followed the trail of clues and found Muto.

[00:18] Conan

Muto was actually the president of a second-hand shop and not a trading company.

[00:26] Kogoro

And?

[00:28] Kogoro

What are you going to do now?

[00:33] Kogoro

Muto-san.

[00:35] Issei

What should I do?

[00:40] Issei

I don't know what to do, so I
haven't been able to do anything.

[00:46] Kogoro

If you think it's not too late,
then shouldn't you go back to her?

[00:51] Issei

What?

[00:53] Kogoro

You don't seem like a bad person.

[00:57] Kogoro

Can't you and your wife get
along even after all this happened?

[01:04] Kogoro

Besides, I believe that's what she wants.

[01:09] Masako

We do have quite a few problems,

[01:13] Masako

but we've decided to start over together.

[01:17] Kogoro

I see. That's good.

[01:20] Masako

I really have no idea how to thank you.

[01:26] Masako

Yes, thank you.

[01:28] Masako

Goodbye.

[02:04] Conan

Find the question that solves the mystery!

[02:05] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[02:07] Conan

What happened to the happy couple?

[02:09] Conan

What is the face hidden behind the mask?

[02:12] Conan

Always determining the one truth

[02:13] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[02:15] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN The Two Faces

(Part Two)

[03:58] Conan

"The Two Faces, Part Two!"

SIGN Mori Detective Agency

[04:05] Kogoro

What? What did you say?

[04:07] Kogoro

Muto-san is dead?!

[04:11] Kogoro

Understood. I'll head there immediately.

[04:18] Conan

Hey, Mister.

[04:20] Conan

What do you think happened?

[04:22] Conan

Didn't they make up?

[04:24] Kogoro

Yeah.

[04:25] Conan

Then why?

[04:27] Kogoro

How should I know?

[04:29] Kogoro

All we can do is head to the crime scene.

[04:46] Takagi

Inspector Megure!

[04:49] Takagi

The victim is Muto Issei-san.

[04:51] Takagi

He was the president of
this second-hand shop.

[04:54] Takagi

The estimated time of death is
between 2 AM and 6 AM this morning.

[04:59] Takagi

We won't know the cause of
death until after the autopsy,

[05:03] Takagi

but the body was burnt to a crisp.

[05:06] Takagi

Furthermore, all the teeth were removed,

[05:10] Takagi

perhaps to delay the body's identification.

[05:13] Takagi

We didn't find any fingerprints
on the stun gun

[05:17] Takagi

or gas container left at the crime scene.

[05:21] Kogoro

Inspector!

[05:23] Megure

Mori-kun.

[05:25] Megure

What are you doing here?

[05:28] Kogoro

I was actually hired by Muto-san's wife.

[05:32] Megure

Hired?

[05:33] Masako

My husband went missing for a few days.

[05:37] Masako

But Mori-san found him last night,
and he returned home safely.

[05:44] Takagi

But he ended up like that this morning.

[05:50] Takagi

Masako-san, does this mean
your husband left the house

[05:53] Takagi

and came here after talking to you?

[05:56] Masako

Yes.

[05:57] Masako

He said he needed to do something
for work and left around 1 AM.

[06:03] Takagi

We're checking the security
camera footage right now.

[06:07] Conan

Hey.

[06:08] Conan

How did you know the victim was your husband?

[06:13] Masako

He looked the same from behind.

[06:16] Masako

More than anything, those were his clothes.

[06:20] Conan

But the culprit tried to
conceal his identity, right?

[06:24] Takagi

I see.

[06:25] Takagi

When you think of it that way, it is odd
that they didn't change his clothes.

[06:29] Masako

I can tell. That's my husband.

[06:33] Masako

I'm sure of it.

[06:35] Kogoro

If his wife says so, then it must be true.

[06:39] Masako

Mori-san, thank for everything
you've done so far.

[06:43] Masako

Now that things have ended up like
this, I don't know what to say.

[06:49] Kogoro

You have my sympathies, ma'am.

[06:52] Masako

I'll deposit your pay in your bank account.

[06:56] Masako

Goodbye.

[07:04] Conan

Hey, Mister. Was it really
her husband that died?

[07:09] Kogoro

Huh?

[07:10] Conan

If she made a mistake, wouldn't
she be really happy to hear that?

[07:17] Kogoro

You're right!

[07:18] Masako

Thank you, Mori-san.

[07:20] Masako

I'll never forget what you did for me.

[07:23] Kogoro

Call me Kogoro, ma'am.

[07:28] Kogoro

Maybe that could happen.

[07:31] Conan

Let's start by questioning
the shop employees.

[07:38] Employee

What?

[07:39] Employee

Someone who's been missing
since this morning?

[07:41] Kogoro

Yes. Is there anyone like that?

[07:44] Employee

Well, there is one.

[07:47] Kogoro

Who is it?

[07:49] Employee

The president.

[07:53] Employee

Why did he have to die?

[07:56] Employee

What's going to happen to this company?

[07:59] Kogoro

That's not what I meant...

[08:01] Employee

Anyway, I wonder where he went.

[08:05] Employee

Yeah.

[08:06] Employee

He's not the type of guy to take the day off without notice.

[08:10] Kogoro

Hey, wait.

[08:11] Conan

What's his name and address?

[08:18] Kogoro

Excuse me. Nonaka-san.

[08:21] Kogoro

Are you home?

[08:24] Kogoro

It's not locked.

[08:26] Kogoro

Nonaka-san.

[08:29] Conan

Nonaka Sadahiko-san.

[08:31] Conan

The employee who's been missing since this morning.

[08:34] Kogoro

The place is a mess, but it doesn't look like there was a scuffle.

[08:41] Kogoro

Did he go out without his wallet?

SIGN Nonaka Sadahiko

(38) Employee

[08:44] Conan

Hey, mister.

[08:47] Kogoro

What is it?

[08:49] Conan

This is weird.

[08:51] Conan

There's a cup and toothpaste,

but I don't see a toothbrush.

[08:54] Kogoro

I bet I know why.

[08:57] Kogoro

He probably left the house
while brushing his teeth.

[09:01] Conan

Seriously?

[09:02] Kogoro

It has nothing to do with the case.

[09:04] Kogoro

Let's go to the next place.

[09:05] Conan

Wait, Mister.

SIGN President's Office

[09:13] Kogoro

Hello.

[09:14] Kogoro

Well, Inspector?

[09:17] Megure

Judging by the room's state, it looks
like he was in a hurry to go somewhere.

[09:22] Kogoro

I see.

[09:23] Kogoro

It certainly does look
like he was in a hurry.

[09:27] Conan

Inspector Megure, what's this?

[09:34] Conan

Inside this garbage can.

[09:37] Kogoro

Looks like something was burned.

[09:40] Megure

Documents...

[09:42] Megure

No, it looks like an insurance
certificate or something.

[09:47] Takagi

Inspector Megure.

[09:49] Takagi

There's no security camera
footage of the last three days.

[09:55] Takagi

It seems to have been deliberately erased.

[10:00] Takagi

We also got the DNA results.

[10:03] Megure

And?

[10:04] Takagi

The DNA on the provided toothbrush
and body were a match.

[10:09] Kogoro

Then...

[10:10] Megure

The victim really was Muto-san.

[10:20] Conan

Masako-san's testimony...

[10:22] Conan

The DNA and circumstantial evidence...

[10:26] Conan

*They all point to Muto
Issei-san being the victim.*

[10:30] Conan

*However, not only were there
signs that the culprit*

[10:34] Conan

*tried to conceal the victim's identity and
the security camera footage was erased,*

[10:37] Conan

the employee Nonaka-san is also missing.

[10:42] Conan

If that burnt body isn't Muto Issei-san's,

[10:47] Conan

then where is he now?

[10:49] Conan

And what about Nonaka-san?

[10:53] Conan

Huh?

[11:06] Conan

Three utility poles...

[11:13] Conan

Two utility poles...

[11:20] Conan

*This is the odd feeling I
got when we first came here.*

[11:23] Conan

*When standing inside the fence, only
two of the three poles are visible.*

[11:29] Conan

In other words...

[11:32] Conan

It must be here.

[11:34] Conan

There's a space behind the fence here.

[11:50] Conan

A secret door, huh?

[12:05] Conan

I see.

[12:06] Conan

Muto-san may have had a kind face,

[12:09] Conan

but he was an incredible liar.

[12:13] Conan

*But now everything's
finally coming into focus.*

[12:22] Employee

Everything was normal until yesterday.

[12:24] Takagi

I see. Excuse me.

[12:29] Takagi

Hello?

[12:30] Takagi

Ah, Mori-san. What is it?

[12:33] Kogoro

I'd like to confirm a few things with you.

[12:37] Kogoro

First, are you aware of the missing
employee Nonaka Sadahiko-san?

[12:45] Takagi

Yes.

[12:46] Takagi

We actually believe he might
be involved in Muto's murder.

[12:50] Kogoro

I see.

[12:52] Kogoro

*Then was Masako-san asked to
provide a DNA sample of Muto-san?*

[12:58] Takagi

Yes.

[12:59] Takagi

She gave us the toothbrush he normally used.

[13:03] Kogoro

I see.

[13:04] Takagi

Did you figure something out?

[13:07] Kogoro

Takagi, I'd like you to
help me with something.

[13:12] Takagi

Yes, got it.

[13:14] Takagi

I'll make the arrangements. Bye.

[13:18] Kogoro

Jeez.

[13:20] Kogoro

Where did that brat go?

[13:23] Takagi

Huh?

[13:31] Masako

Excuse me.

[13:32] Masako

Are you all leaving now?

[13:35] Megure

Yes.

[13:36] Megure

We've finished examining
the area for the most part.

[13:40] Takagi

We've already finished
investigating your home,

[13:44] Takagi

so you're free to return.

[13:47] Masako

Do you think you'll find the culprit?

[13:49] Megure

I promise we'll do everything we can.

[13:53] Masako

Thank you.

[13:55] Takagi

We may contact you again for questioning.

[13:59] Takagi

We appreciate your cooperation.

[14:03] Masako

All right. Anytime is fine.

[14:06] Megure

Goodbye.

[14:55] Megure

We've been waiting for you, Muto Masako-san.

[15:08] Masako

What's the meaning of this?

[15:13] Megure

Mori-kun.

[15:15] Kogoro

Yes?

[15:15] Megure

You gave us instructions because you

knew Muto's wife would come here.

[15:20] Kogoro

What? I did?

[15:22] Kogoro

But I didn't do—

[15:30] Kogoro

Muto Masako-san, allow me to be direct.

[15:34] Kogoro

Where is your husband Muto Issei?

[15:39] Kogoro

You know where he is.

[15:42] Masako

I don't know what you're talking about.

[15:45] Megure

Muto's body has been sent for autopsy.

[15:49] Kogoro

No, Inspector.

[15:51] Kogoro

That isn't Muto's body.

[15:54] Megure

It's not?!

[15:55] Megure

But the body and Muto's DNA were a match.

[16:00] Kogoro

Who provided that DNA sample?

[16:04] Megure

His wife provided the
toothbrush he normally used.

[16:08] Kogoro

You're aware an employee
here, Nonaka Sadahiko-san,

[16:11] Kogoro

has been missing since this morning, correct?

[16:15] Megure

Yeah.

[16:16] Kogoro

Nonaka-san's toothbrush was
missing from his apartment.

[16:20] Megure

Hold on.

[16:21] Megure

You're saying the body is Nonaka's?

[16:25] Kogoro

Yes.

[16:26] Kogoro

And he was most likely killed by
Masako-san's husband Muto Issei.

[16:33] Megure

What?!

[16:35] Kogoro

He was probably a thief who repeatedly used this second-hand shop as a cover.

[16:42] Kogoro

All the items here are stolen goods.

[16:46] Megure

Stolen goods?

[16:51] Masako

Mori-san is correct.

[16:54] Masako

My husband is a thief.

[16:56] Masako

After he and I reconciled,

[16:59] Masako

he said he'd take me with him and run.

[17:04] Masako

Because I hired Mori-san, I believe he feared his crimes would be exposed.

[17:10] Masako

I gathered everything valuable in our home and came here.

[17:14] Masako

While I helped him pack,

[17:18] Masako

he said we'd flee overseas and wait for things to cool down.

[17:27] Masako

But that's not all! He—

[17:30] Kogoro

He summoned Nonaka-san here and knocked him out with a stun gun.

[17:40] Kogoro

He disabled Nonaka-san,

[17:42] Kogoro

dressed him in his own clothes,

[17:45] Kogoro

and used gasoline to murder him.

[18:05] Masako

You describe it as if you watched it happen.

[18:09] Kogoro

It's just my deduction based on the evidence and circumstances.

[18:14] Kogoro

Furthermore, when you tried to stop him,

[18:18] Kogoro

you got that scrape under your sunglasses.

[18:27] Masako

Nothing gets past you.

[18:35] Masako

He wasn't a loyal husband or a simple thief.

[18:42] Masako

He was a cold-blooded murderer.

[18:46] Masako

So I have to settle this myself.

[19:07] Masako

You're correct.

[19:09] Masako

The toothbrush I provided was brought here by Nonaka-san when Muto summoned him here.

[19:15] Megure

Why didn't you tell us the truth?

[19:20] Kgooro

Probably because if Muto was thought to be dead,

[19:24] Kgooro

then nobody would go looking for him.

[19:28] Kogoro

She could decide what to do about him without any interference.

[19:33] Takagi

Where is Muto-san now?

[19:36] Takagi

Is he alive?

[19:39] Masako

Who knows?

[19:42] Megure

Will you tell us where he is?

[19:47] Masako

He deserves to be punished.

[19:50] Kogoro

Punished?

[19:51] Kogoro

For murdering someone?

[19:55] Kogoro

Or for betraying you?

[20:00] Masako

Muto was trying to kill me.

[20:03] Takagi

What?!

[20:05] Masako

I saw it while I was helping him organize documents.

[20:08] Masako

He took out a life insurance policy on me for an exorbitant amount.

[20:13] Kogoro

So the burnt documents were an insurance certificate.

[20:17] Takagi

Masako-san!

[20:18] Takagi

If he's still alive, please tell us where he is immediately!

[20:22] Masako

A man like him doesn't deserve to live.

[20:26] Conan

Is he around there?

[20:28] Kogoro

Masako-san.

[20:30] Kogoro

I'll ask one more time.

[20:32] Kogoro

Where is Muto now?

[20:41] Kogoro

Detective Takagi, he's in the trunk of the silver car!

[20:44] Takagi

Yes, sir!

[20:51] Takagi

He's here!

[20:54] Takagi

He's still breathing!

[21:01] Megure

Masako-san, I promise that man will pay for what he did.

[21:09] Masako

Was this really for the best?

[21:13] Masako

He betrayed me. He ruined my life.

[21:16] Masako

He even tried to kill me.

[21:20] Kogoro

Still, we must stand strong.

[21:25] Megure

You made the right choice.

[22:59] Kogoro

I'm not looking for missing persons for a while.

[23:02] Conan

Seems like even you're
over couples' quarrels.

[23:07] Man

Excuse me.

[23:09] Man

This is the Mori Detective Agency, right?

[23:12] Kogoro

Yes.

[23:13] Man

Great. I'd like you to find my wife.

[23:19] Kogoro

Whoa! She's beautiful!

[23:21] Kogoro

You can count on me.

[23:23] Kogoro

I promise that I, the great Mori Kogoro,
will find this beauty—I mean, your wife.

[23:30] Conan

I thought you weren't taking
on any missing persons cases.

[23:33] Kogoro

We're looking for his wife!

[23:35] Kogoro

I'm sure it'll be fine this time!

[23:40] Kogoro

Ma'am, I'm on my way!

[23:41] Conan

Seriously?

SIGN Episode Preview

[23:45] Toda

It's not much, but...

[23:47] Kureno

What's this?

[23:50] Kogoro

He was supposed to be the guest of honor.

[23:53] Kogoro

It's a shame that this happened.

[23:56] Takagi

Toda-san, do you have any idea
what happened to Kureno-san?

[24:01] Toda

I don't wish to speak ill of my friends,

[24:05] Toda

but I do have some idea.

SIGN The Company Dissolution Party

[24:09] Conan

The next episode of Conan is

"The Company Dissolution Party!"

SIGN Napkin

[24:30] Kogoro

Upcoming—I mean, next Conan's hint!

[24:32] Conan

A napkin!

[24:34] Kogoro

What holiday has pumpkins,
squashes, and gourds?

SIGN Don't miss the next episode.

[24:37] Conan

Happy Halloween!

[24:38] Kogoro

Yeah!

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee